

*Исакова Ирина Андреевна  
студентка 3 курса  
Югорский Государственный Университет  
Россия, г. Ханты-Мансийск  
e-mail: zakharova\_y23@mail.ru*

## ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ

***Аннотация:** В этой статье я расскажу нашим читателям о проблемах, связанных с переводом текста. Это очень интересная тема, т. к. мы раскроем подробно, что такое перевод, языковое посредничество, сами проблемы перевода и понимание языков.*

**Ключевые слова:** перевод, языковое посредничество, содержание, языки.

*Isakova Irina Andreevna  
3rd year student  
Ugra State University  
Russia, Khanty-Mansiysk*

## THE PROBLEM OF TEXT TRANSLATION

***Abstract:** In this article I will tell our readers about the problems associated with the translation of the text. This is a very interesting topic, because we will reveal in detail what translation is, language mediation, the problems of translation and understanding of languages.*

**Key words:** translation, linguistic mediation, content, languages.

Цель представленной работы – исследование проблемы перевода текстов.

Методы исследования: аналитический метод, обзорный метод, индукция.

Понимание иноязычного текста является достаточно сложным навыком, который требует долгой и тщательной подготовки.

Перевод представляет собой вид языкового посредничества, где содержание иностранного текста переводится на иной язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Перевод – это очень многогранное явление, являющееся древнейшим видом деятельности человека. Оно играет ключевую роль в обмене мыслями между народами и способствует распространению мировой культуры.

Знание грамматических и лексических норм не дает гарантии получения отличного результата. Проблемы перевода с английского языка на русский могут возникнуть по разным причинам. Это могут быть проблемы, которые связаны с определением значения того или иного слова, а также непонимание структуры предложения по части синтаксиса.

Каждый переводчик ставит перед собой задачу получить адекватный оригиналу текст, который должен точно передавать его смысл. Поэтому ему необходимо знать, с какими проблемами он может столкнуться в своей профессиональной деятельности.

Для создания качественного перевода недостаточно просто хорошего знания двух языков.

Чтобы полностью выполнить коммуникативную функцию перевода, обеспечить то, чтобы текст перевода произвел на получателя впечатление, какое производит исходный текст, нужно ознакомиться с законами перевода, четко представлять его требования, предъявляемые обществом к переводу и к специалисту, занимающемуся переводом.

Невозможно назвать перевод естественным процессом, так как любой язык, в том числе английский, должен переводиться специалистом с большим опытом. Переводчик должен хорошо знать исходный и целевой языки.

Главная проблема в переводе – это глубокое понимание языков, а также культур. Переводчик должен брать в учет привычки говорящего, чтобы осуществлять эффективный и качественный перевод.

Кроме того, общие проблемы в переводе включают знание разных функций, в число которых входит структура языка. Она в разных языках может иметь отличия. К примеру, разберем простое английское предложение, которое переводится как «Он ест салат». Предложение включает в себя субъект, глагол и затем объект. Тем не менее, предложения на других языках могут иметь иные типы структуры. Язык фарси предполагает вначале субъект, глагол и объект.

Арабский язык устроен так, что предметные местоимения являются частью глагола.

Чтобы обеспечить эффективную коммуникацию, переводчики вынуждены добавлять, переставлять или удалять некоторые слова в тексте, при этом смысл не должен быть искажен.

Также нередко трудности в переводе текста вызывают сложные слова. Это обусловлено тем, что в случае, когда два простых слова объединяются для создания одного сложного, то значение двух слов может сильно отличаться от составного слова.

Например, «книжный червь» не имеет родственную связь, однако если рассматривать каждое слово по отдельности, то понятно, что оно означает человека, любящего читать книги. Это представляет собой проблему, с которой сталкивается переводчик, которому необходимо отыскать эквивалентность на другом языке.

Существуют составные слова, значения отдельных слов которых никак не связаны с общим значением. К примеру, «крайний срок» ("deadline") в переводе на русский язык означает конечное время получения чего-либо. Это не относится ни к линии, ни к смерти.

Разговорная форма языка часто вплетается в формальный язык. Это очень осложняет работу переводчика. Во многом это зависит от размера региона, где разговаривают на языке: чем он больше, тем больше количество разговорных слов и диалектов.

Исключением являются технические переводы различных документов.

Культура, которая используется носителями каждого языка, также может иметь различия. Например, жители Британии имеют свою марку юмора – сухой сарказм. Однако такой вид сарказма может быть оценен и в другой стране, где разговаривают на английском языке.

Проблема в том, что необходимо осуществлять перевод таким образом, чтобы не задеть культуру другой национальности.

Чтобы решить данную проблему, важно ознакомиться с самыми популярными разговорными выражениями, которые используются в данном языке. Также нужно изучить часто используемые диалекты. В этом могут помочь

художественные произведения, такие как фильмы, сериалы, журналы. Это поможет погрузиться в культуру и распознавать диалекты.

Существует множество языков, где отсутствуют определенные термины – объекты не могут быть использованы, либо действия не разрешены или просто не выполнены. Это представляет собой потенциально сложную ситуацию для специалиста, занимающегося переводом.

Например, представим, что термин «усыновление ребенка» не обладает родственным словом на другом языке. Поэтому при переводе текста возникает вопрос, сохранить термин исходного текста или предложить новый, максимально приближенный к реальному значению.

Переводчики хоть и хорошо знают определенные предметы, прежде всего, являются лингвистами. Очень редко можно встретить хирурга, который также является экспертом в переводе текстов.

Таким образом, особенности перевода с русского языка на английский и наоборот напрямую связаны со значительными различиями данных языков. Чтобы хорошо понимать содержание иноязычного текста, необходимо не только изучить сложные случаи, но и получать системные знания.

Современные методики сосредоточены на освоении живого языка. Именно по этой причине лексика не может изучаться отдельно. Она должна изучаться исключительно в потоках устной и письменной речи, что дает возможность в процессе перевода хорошо понимать контекст, уверенно подбирать нужное значение слова и быстро находить его соответствие в русском языке.

### **Список литературы:**

1. Гуреева А.А. Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика (на материале русского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2014. 18 с.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М. : ЧеРо, 2018. 136 с.
3. Литвинова М.Н. Практикум по переводу (английский язык). М. : Перм. гос. нац. исслед. ун-т, 2016. 74 с.

